

IMANJAIBOLA

Nr<sup>o</sup> tantarany IMANJAIBOLA

---

- 1- Imanjaibola Andriamanitra, dia avy any Inenabe andrefana.
- 2- Tamin'Andriampoininerina, dia niakatra alina hanatona azy teny Ambohimanga ny Sakalava, ka nony tonga teo Ambohimanga izy, dia mba<sup>o</sup> napaka-teny hoe .
- 3- "Lavi-dàlanà leha lahy izahay ka nitady ny tompon'ny tany, ka eto no tazanay misy ny valamena, ka avy manontany izahay : Eto ve no misy an'Andriampoininerina sa aiza, fa renay ny lazany, ary moa vala-menan' iza ity ?
- Dia hoy ny tompon-tany nanontaniany :
- "Manao inona aty hianareo no manontany ny Mpanjaka toy izany, nefa tsy mahalala ny lapany kory sady hafahafa fiteny ?
- Sakalava :
- "Anontanianay mba harahinay.
- <sup>o</sup>Tompo-tany :
- "Izy tsy manan-draharaha aminareo, fa mialà fa <sup>o</sup>androa levona aty hianareo.
- Sakalava :
- "Moa mahadiso ve ny manontany toy izany ?
- <sup>o</sup>Tompo-tany sasany :
- "Marina anie ny azy manontany fa tsy mirabaraba foana e, fa manontany te-hahita ny fotony.
- "Izany no lohiko, (arahiko) hoy ilay sakalava.
- Sakalava :
- "Ity e, valamen'iza no tsy ambaranareo ?
- Tompo-tany :
- "Raha hianao nihevitra izao fombany rehetra izao aza, rangahy ; iza no olombelona hanana toy izao raha tsy Andriampoininerina tokana.

L'Histoire d'IMANJAIBOLA

Divin Imanjaibo a est originaire du Menabe occidental. -1

Sous le règne d'Andrianampoinimerina, les Sakalaves se rendirent, de nuit à Ambohinanga pour le rencontrer. Et quand ils arrivèrent à Ambohinanga, ils lui firent transmettre ce message : -2

"Nous avons fait un long voyage à la recherche du maître de la terre ; or c'est ici que nous voyons qu'il y a une enceinte royale ; aussi demandons-nous : -3

Est-ce bien ici que est Andrianampoinimerina, ou bien ailleurs ? Nous avons, en effet, entendu parler de sa célébrité. Et à qui est donc bien cette enceinte royale ?".

L'autochtone interrogé répondit :

- "Pour quelles raisons posez-vous de telles questions sur le (au) Roi, tandis que vous ne connaissez même pas son palais et que vous avez un parler bizarre ?

Les Sakalaves :

- "Nous nous enquérons de lui afin de pouvoir le suivre.

L'autochtone :

- "Il n'a rien à faire avec vous ; alors partez de crainte qu'il ne vous arrive un malheur.

Les Sakalaves :

- "S'enquérir ainsi, est ce donc une faute ?

Quelques autochtones :

- "Il est bien normal qu'ils interrogent et qu'ils n'agissent pas sans réflexion, car qui interroge, veut découvrir le fond des choses.

- "C'est bien ce que je désire, dit le Sakalava.

Le Sakalave :

- "Et cette enceinte royale, à qui est-elle que vous ne nous le disiez pas ?

L'autochtone :

- "Vous-même, Monsieur en considérant tout cela ... Quel est l'honneur qui pourrait posséder une telle chose si ce n'est le seul Andrianampoinimerina.

Sakalava :

- "Izany indrindra ange no tadiavinay ho fantatra mazava.

Tompo-tany :

- "Ka inona ary no itadiavanareo azy izao ?

Sakalava :

- "Tsy mitady hanao zavatra hafa izahay, fa hanatitra Andriamanitra ho azy.

4- Dia nihomey ilay <sup>o</sup>tompo-tany, ka <sup>o</sup>nanao hoe :

- "Sakalava mitomantonan-poana ireto : Aiza ialahy no hahita Andriamani-tra haterin'ialahy eo ?

Sakalava :

- "Aza nivily vava moa hianareo, haniko hongotrao, (tongotrao) fa mba tariho lâlana izahay ho any amin'Andrianampoinimerina, hanambara izay fantatra sy hilaza izay hita aminy.

5- Dia hoy ilay lehilahy tsimiamboholahy anankiray (fa tsimahafotsy ilay niavonavona teo) :

- "Marina kanjo izany rangahy, fa ny soa tsy lany aman-tany, ary ny rariny tsy azo tsy aran'olona, ka andeha hianareo ho entiko any.

6- Ary nony tonga teo ambavahadin-drova izy, dia <sup>o</sup>napaka-teny hoe :

- "Olon-davitra lany izahay, ka tonga tsy hanao ratsy, fa hoavy hanambara ny marina amin'Andrianampoinimerina, - izany no mba lazao amin'Andrianampoinimerina.

7- Dia hoy ny tandapa :

- "Izay fohy izany niany ve ry Ingahy ?

- "Eny, hoy ny Sakaava.

- "Tsy hisy hilaza zany teny tsy misy fotony izany ry Ingahy, hoy ilay tandapa, sady nihodina hiala izy.

8- Dia nandrahona azy koa ny mpiambina hoe :

- "Mpisafon'ny hianareo, fa sady hafa fiteny no hafa tarehy.

Le Sakalave :

- "C'est bien cela que nous cherchions à savoir clairement.

L'autochtone :

- "Maintenant que lui voulez-vous donc ?

Le Sakalave :

- "Nous ne voulons rien faire d'autre que de lui apporter un Dieu.

L'autochtone rit et dit :

-4

- "Voilà bien des Sakalaves qui se trompent de porte. Où donc toi, aurais-tu trouvé le Dieu que tu apporterais ici ?

Le Sakalave :

- "Ne détournez donc pas la conversation, je lècherai vos pieds, mais montrez-nous le chemin jusqu'à Andrianampoinimerina pour lui annoncer ce que l'on sait et lui dire ce qu'on a vu.

Alors un tsimiambokolahy (car c'était un tsimahafotsy qui avait auparavant fait le fier) dit :

-5

- "Vous avez évidemment bien raison, Monsieur, car la terre recèle des biens inépuisables et la source de la perfection ne peut venir que des hommes. Alors venez que je vous y conduise.

Et quand ils arrivèrent à la porte de l'enceinte royale, ils firent porter ce message :

-6

- "Nous sommes des hommes venus de loin, et nous ne sommes pas venus pour faire le mal, mais pour vous révéler la vérité à vous, le Roi, maître de la terre ; - dites bien cela à Andrianampoinimerina.

Les gens du palais dirent :

-7

- "C'est bien court, est-ce tout, Monsieur ?

- "Oui, dit le Sakalave

- "Personne ne transmettra ces propos sans fondement, Monsieur, dit ce tandapa, tout en se détournant pour s'en aller.

Le garde le menaça aussi par ces mots :

-8

- "Vous êtes sûrement des espions, car votre façon de parler tout autant que votre allure sont d'ailleurs.

- 9- Dia hoy ireo Sakalava ireo :
- "Olombitibitika (vitsivitsy) hanay ka ho fahavalon'ny Mpanjaka ve ?
- Dia hoy ny tompoko tany sasany :
- "Marina ny azy, fa olom-bitsy ireo tokoa izy ka ho sahy hanao hafa-hafa aty, angaha izy tsy mba tia ny ainy, fa andeha lehiretsy ho la-zaina °amy ny Andriana ny teniny fa mahantra izy, fa manariva andro foana eto.
- Dia nisoatsoatra azy ilay Sakalava sady faly.
- 10- Rehefa nahazo fisaorana ny mpiambina, dia lasa nilaza °tany ny Andriana hoe :
- "°Tarantitra asa marofy hianao, tompoko, Mifanantera °amy ny Ambanilanitra, hangidy lavitry ny faty, fa mamy ho tian'ny rariny hiadanan'ny Ambanilanitra.
- 11- Misy olom-bainy mitady anao ao, tompoko, ka niberoberoka ny fiteniny, nefa nba fantatray hiany ny teniny indraindray.
- 12- Dia hoy ny Andriana :
- "Olona °toinona izany, ry lehiretsy ?
  - "Olona tsara-tarahy, tompoko, fa mainty hoditra sy lavalava tarehy.
  - "Andeha ary akare izy ho hitako.
- 13- Dia lasa ny iraka hampiditra ireo Sakalava ireo, ka nilaza hoe :
- "Miakara ary hiarareo, antsoin'ny Andriana.
- Dia niakatra ny Sakalava, ka teo Ampahinasina no nihaonany tamin'Andriana nampoinimerina. Dia nanao °tsarahiany Andriana ny Sakalava, ary nony vitan'izany, dia nilaza ny nihaviany ny Sakalava, ka nanao hoe :
- "Avy lavitra izany, tompoko, fa avy any Imenabe andrefana, ka nandeha nitady izay tompon'ny tany, ka tsy sahy nandeha antoandro izahay °fan-

Les Sakalaves dirent :

-9

- "Nous sommes peu nombreux et nous serions des ennemis du Roi ?

Certains autochtones dirent :

- "Ils ont sûrement raison, car étant si peu nombreux, comment oseraient-ils se comporter ici de façon douteuse ? Croyez-vous qu'ils ne tiennent pas à leur vie ? Mais venez donc, vous qui êtes là, et rapportons leurs paroles au Prince, car ils sont bien à plaindre, il se fait tard et ils attendent là inutilement.

Le Sakalavé le remercia beaucoup et fut satisfait.

Quand les gardes eurent reçu les remerciements, ils allèrent dire  
au Prince :

-10

- "Longue vie et bonne santé à vous, Monsieur. Parvenez à la vieillesse au milieu des Ambanilanitra. Soyez amer et rejeté par la mort, et soyez doux au goût de la justice afin que le peuple puisse vivre un bonheur paisible.

" Il y a là des étrangers qui vous cherchent, Monsieur. Ils parlent d'une drôle de façon, mais nous arrivons parfois à comprendre ce qu'ils disent.

-11

Le Prince dit :

-12

- "Dites-moi, vous autres, à quoi ressemblent ces gens ?

- "Ce sont, Monsieur, gens à belle allure, mais à la peau noire et au visage allongé.

- "Allez donc les faire monter que je les voie.

Alors les envoyés partirent pour introduire ces Sakalava et ils  
leur dirent :

-13

- "Montez donc, vous fait dire le Prince.

Les Sakalaves montèrent et c'est à Ampahimasina qu'ils rencontrèrent Andrianampoinimerina. Les Sakalaves firent au Roi les salutations d'usage, et ceci fait, les Sakalaves indiquèrent d'où ils venaient en disant:

- "Nous venons de loin, Monsieur, car nous venons du Menabe occidental, et nous sommes à la recherche de celui qui est le maître de la terre,

droa misy nananloka hoe, "Izaho no tompon'ny tany". Ary nony tonga tamin'iry tendronbohitra atao hoe Imangabe iry izahay, dia nitazana niantsinanana ka nahita ity tanàna lehibe misy valanena ity. Dia hoy izahay : tsy an'olonbelona io valanena io, fa an'Andriamanitra Mpanjaka ; ka andeh<sup>isika</sup> /hiakatra antoandro eo ".

14- Ary nony teo Ampivoriana (tsena) izahay, dia nanontany hoe :

- "Valamenan'iza ity ?

Dia hoy ny tao ampivoriana :

- "Itony angaha olona adala no tsy mahalala ny lapan'ny Mpanjaka, Andrianampoinimerina.

Dia hoy izahay :

- "Mba ento ho any amin'Andrianampoinimerina izahay, fa izay no haraniko (tadiaviko) indrindra.

15- Dia novazivaziny teo izahay, ary nony ela no niresahanay, dia misy namindrafo ka nitarika anay ho eo ambavahady, ary izany no nahazahoanay nampakateny aty aminao. Ary izao no ambaranay aminao Andrianampoinimerina, fa tarantitra aza marofy hianao, heken'Andriananahary volana (teny) ho soa manjaka ary ny tany, ho rain'ny Mpanjaka rehetra mandrakizay : Nintondra Andriananahary hitahy anao sy ny fanjakanao ahay (1), ka Andriananahary tsy roa arantany, fa mahefa ny zavatra rehetra, mpandresy ny fahavalonao, miaro ny basin'ny fahavalo tsy hipoaka, mampiforitra ny lefon'ny fahavalo, no mpanasitrana anao raha marary hianao, sy ho aron'ity tany sy fanjakana ity. Fa Andriamanitra tokoa izao nentinay ho aty aminao izao ka hana se-voho anao izy, fa hanolotra ny sakany avaratra sy atsimo ho anao, ary ny lavany andrefana sy antsinarina hanjakanao sy ny taranakao man rakizay.

---

1) Provincialisme. Izahay a été corrigé en ahay



Nous n'avons pas osé voyager de jour de peur que quelqu'un ne nous trompe en prétendant être le maître de la terre. Et quand nous arrivâmes sur ce sommet que l'on appelle Imangabe, nous regardâmes vers l'Est, et vîmes cette grande agglomération qui comporte une enceinte royale. Alors nous nous sommes dit : "Cette enceinte royale n'est à un simple mortel, mais à un Dieu Souverain ; c'est pourquoi, nous y monterons en plein jour.

" Et quand nous sommes arrivés au marché, nous avons demandé : -14

- "A qui est cette enceinte royale ?

Les gens qui étaient au marché, dirent :

- "Ces gens seraient-ils idiots pour ne pas connaître le palais du Roi Andrianampoinimerina.

Nous dûmes alors :

- "Conduisez-nous, voulez-vous, chez Andrianampoinimerina, car c'est ce que nous désirons au plus haut point.

" Alors ils nous plaisantèrent, et quand nous eûmes longtemps discuté, il y en eut qui nous prirent en pitié et qui nous conduisirent jusqu'à la porte de l'enceinte, et c'est ainsi que nous avons obtenu de vous faire parvenir un message. Et voici ce dont nous avons à vous informer, Andrianampoinimerina, Longue vie et bonne santé à Vous, puisse votre parole être agréée par Andriananahary afin que votre règne sur la terre soit béni et que vous soyez le père de tous les Rois pour toujours. Nous apportons un Andriananahary pour vous bénir, vous et votre royaume ; et c'est un Andriananahary qui n'a pas son pareil sur la terre, car saint, il est tout puissant sur toute chose, il est le vainqueur de vos ennemis, il empêche les fusils ennemis de partir, il plie les sagaies ennemies, il sera votre guérisseur si vous êtes malade, et la protection de cette terre et de <sup>ce</sup> royaume. Car c'est un Dieu ce que nous vous avons apporté, et il étendra les limites de votre autorité en vous offrant les étroits pays du nord et du sud et les longs pays de l'ouest et de l'est pour que vous y régniez, vous et votre descendance, pour l'éternité. -15

16- Fa Zanahary mpanjaka izy izao : fa lohan'ny mahery <sup>o</sup> any ny tany ; mpandrava-arotra <sup>o</sup> any ny mafy. Ka tsy miady an-kamoràna fa mpan-dresy be, mpaniba ny tsy mahalala rariny, ka atoavy fa Andriamanitra nentinay ho ana .

17- Raha mbola tsy tapaka akory ny tenin'ireo Sakalava ireo, fa nio-rina ao antsan'ny Andriana ilay teny hoe, Andriamanitra hanolotra ny tany hoanao", dia noraisin'Andrianampoinimerina ny tehina misy vola ny lohany sy ny terany, sy ampinga vola. Dia nihiaka sy nitavana teo Am-pahinasina izy, fa feno hafaliana loatra ny fony. Dia nitehaka avokoa ny tandapa ary n'loby ny vahoaka, fa Andrianampoinimerina moa no mi-tavana.

18- Ary nony tapitra nitavana ny Andriana, dia hoy izy :  
- "Arosoy ary ny teninareo fa tapaka teo.  
Dia nandroso ny teniny ny Sakalava hoe :

19- - "Sambatra sany manjaka hianao Andrianampoinimerina, fa nohatonin'Andriamanitra mahery tsy azo vidim-bola <sup>o</sup> amankariana, tsy azo takalozana andevo, tsy azo atakalo omby etc., fa hianao Andrianampoinimerina hiany no tiany hana azy ; fa hianao no nomen'Andriamanitra ny tany, ary ny hafa rehetra tsy nba tompony fa mpiharbo, ka izany no anatona-nay anao, fa tsy tany tompo ity tany ity, fa hianao irery hiany no nomen'Andriamanitra azy ; fa izay nanao azy ho mpanjaka dia <sup>o</sup> nolaviny Imanjaibola Andriamanitra, fa Andriamanitra manan-kery izy ka mifidy olon-karahina, ka hianao tokana hiany no tiany harahina, ka izany no itondranay azy aty aminao.

20- "Ka mananjara indrindra hianao harahin'Andriamanitra manan-kery tsy azo resena, marina ka tsy azo laingana. Tsy misy manana anarana tahak'azy anin'izao tontolo izao, fa ity no Imanjaibola mitohy voahan-gy sy mitohy volafetsy, mandeny vy, mitety ranobe

" En effet, il est le Zanahary qui donne l'autorité suprême, car -16  
il est la tête des puissants sur la terre, le destructeur de la diffi-  
culté dans l'adversité. Aussi refuse-t-il le combat facile, étant un  
grand vainqueur, le destructeur de ceux qui ne connaissent pas la jus-  
tice. Acceptez-le donc, car c'est le Dieu que nous vous avons apporté".

Alors que les propos de ces Sakalaves n'étaient pas encore termi- -17  
nés, déjà avaient fait leur chemin dans l'esprit du Roi ces mots qui  
disaient : "Dieu vous offrira la terre". Alors Andrianampoinimerina se  
saisit de la canne au pommeau et à la tige d'argent ainsi que du bouclier  
d'argent. Il lança des cris de défi et dansa de joie à Ampahimasina, car  
la joie débordait de son coeur. Tous les gens du palais battaient des  
mains et le peuple poussa des clameurs, puisque c'était Andrianampoini-  
merina qui dansait de joie.

Et lorsque le Prince eut achevé sa danse, il dit : -18  
- "Reprenez donc votre discours qui a été interrompu.  
Les Sakalaves poursuivirent leur discours ainsi :

- "Andrianampoinimerina, vous êtes heureux parmi les Rois, vous -19  
vers qui s'est rendu le Dieu puissant qu'on n'achète ni avec de l'argent  
ni avec des richesses, que l'on ne peut échanger contre des boeufs, etc.,  
car c'est vous seul Andrianampoinimerina qu'il veut avoir pour détenteur;  
c'est à vous que Dieu a donné la terre ; tous les autres n'en sont pas  
les maîtres et ne sont que des prétentieux - c'est pour cela que nous  
sommes venus vers toi, car cette terre n'a pas plusieurs maîtres, puis-  
que c'est à vous seul que Dieu l'a donné - et quiconque s'est dit roi,  
divin Imanjaibola l'a renié car il est le Dieu qui a la puissance et qui  
choisit les gens à suivre ; et c'est vous seul qu'il veut suivre. Et  
c'est pour cela que nous vous l'apportons.

Et vous avez reçu la meilleure part, vous que suit un Dieu dont -20  
la puissance est invincible et dont la justice est telle qu'on ne peut  
lui mentir. Aucun ne possède de nom semblable au sien dans tout l'Uni-  
vers, car celui-ci, c'est Imanjaibola qui enfile les perles de corail

toy ny mandeha °atampon-tanety, mandemy vato ho toy ny menaka.

21- Ity no Andriananahary tsy voatanan'ny mpanjaka osa, fa izay mahery ho tompon'ny tany no hatoniny, ka tsy nisy mahery nahatana azy.

22- Fa tao Imenabe andrefana °amy ny Sakalava nisy valamena, nefa tsy tompon'ny tany, ka tsy nahatana azy Andriamandanonarivo mpanjaka na dia natao aza ny sikidy sy ny fandemy hihazonany azy, fa tsy nety folaka ny sikidy ary tsy afaka ny faditra, fa hoy ny °fiteniny Imanjaibola aminay : "Ao ambony ao no misy Mpanjaka mahery hanjakan'ny satako, ka raha tsy hanatitra ahy hianareo dia mandeha hanatona izao mahery izao aho" ; koa natahotra ny ainay ho faty izahay raha mandika ny liliny (didiny) ka izany no niakaranay ho aty aminao Andrianampoinimerina, hitondra azy ho anao, hanambara ny soa hahatsara anao Mpanjaka, fa hianao no notadiaviny hitàna azy.

23- Dia faly Andrianampoinimerina raha nahare ny filazan'ireo Sakalava ka nampiditra an-trano azy, ka ny trano ao andrefan'Ampahimasina no nampidirany azy. Dia naterana fahana ireo Sakalava ireo, ka izao no fahana nomena azy : omby 1, vorona 30, vary 2 mifatra fotsiny, kitay 12 entana

24- Izany no fahana naroso hoan'ireo Sakalava 21 lahy ireo.

25- Dia faly ireo Sakalava ireo raha nohajaina toy izany, ka hoy izy :

et qui enfile l'argent, qui amollit le fer, qui traverse les grands fleuves de la même façon qu'il parcourt la crête des collines, qui amollit la pierre à tel point qu'elle a la consistance de la graisse.

" Voici l'Andriananahary que n'ont pu retenir les rois qui sont faibles ; parce qu'il désire se rapprocher de celui qui est si puissant qu'il deviendra le maître de la terre, et nul ne fut assez puissant pour pouvoir le retenir. -21

En effet, là-bas, dans le Menabe occidental chez les Sakalaves, il y avait une enceinte royale. Cependant le roi Andriamandanonarivo n'était pas le maître de la terre et ne le put retenir, même si l'on a usé de la divination par les graines et du fandemy (1) pour le retenir. Mais les graines ne voulurent pas plier, l'on ne put rien pour expier et Imanjaibola nous dit ces paroles : C'est là-haut qu'il y a un Monarque puissant conforme à mes exigences ; et si vous ne voulez pas m'y conduire, je partirai de moi-même pour rejoindre ce puissant". Aussi avons-nous eu peur de perdre notre vie, en transgressant ses décisions ; et voilà pourquoi nous sommes montés vers vous, Andrianampoinimerina, pour vous l'apporter, pour vous révéler le bien qui vous avantagera en tant que Monarque, puisque c'est entre vos mains qu'il voulait être remis". -22

Andrianampoinimerina fut enchanté d'entendre ce qu'annonçaient ces Sakalaves ; aussi leur fit-il l'hospitalité d'une maison et c'est dans la maison à l'ouest d'Ampanimasina qu'il les fit entrer. L'on porta des vivres à ces Sakalaves et voici le cadeau d'hospitalité qu'on leur fit : un boeuf, trente volailles, <sup>seulement</sup> deux mesures de riz, et douze charges de bois de chauffage. -23

Voilà le cadeau d'hospitalité que l'on servit à ces vingt-et-un Sakalaves. -24

Les Sakalaves furent heureux d'être ainsi honorés et ils dirent : -25

---

1) Fandemy : drogue pour affaiblir ; ici pour conjurer un destin trop puissant.

- 26- - "Vao itoy no tompon'ny tany tokoa",  
ka niarahaba (nisaotra) Andriana izy.
- 27- Ary nony afaka indroa andro, dia nampanalain'Andrianampoinimerina Ramiria (mpisikidin'Andriana) ka hoy izy :  
- "Mba anaovy hatsaràna aho, fa misy Andriamanitra tonga vohitra eto, na hahasoa ahy na tsia, na ho tanako na tsy ho tanako ?
- 28- Dia niteny Ramiria mpisikidin'Andriana, ka nanao hoe :  
- "Andrianampoinimerina o ! Halina aho dia notsindrian'izao Andriamanitra izao, ka Andriamanitra masina mahamasina anao izao Andriamani-baovao vao tonga izao, ka <sup>na</sup> dia tsy hanao sikidy intsony aza aho dia tsy mahay milaza fitaka aminao ; fa raha misy loza hanjo tsy mety ho tonga ao amiko izany Andriamanitra izany, fa sakanan'ny hasin'ny 12 Manjaka sy ny hasinao. Fa matokisa hianao Andrianampoinimerina, fa Andriamanitra marina tokoa io ka tsy misy fitaka.
- 29- Dia natoky izany tenin-dRamiria izany Andrianampoinimerina, ka ny Sakalava no notraviny tsara hilaza ny fombany sy ny mety hatao aminy rehetra.
- 30- Rehefa nandroso tsara ny fitiavany ny Sakalava -<sup>o</sup> hatramy ny andro herin'andro, dia vao izay vao nanontany ny <sup>o</sup> fombany Imanjaibola Andriamanitra <sup>o</sup> tany ny Sakalava Andrianampoinimerina.
- 31- Ny Sakalava koa moa dia tsy nanafina, fa nilaza tsara ny fombany <sup>o</sup> hatramy ny voalohany ka <sup>o</sup> hatramy ny farany, dia izao no filazany azy :
- 32- - "Ity Imanjaibola Andriamanitra ity, tompoko, dia Andriamanitra mifidy npanjaka sy mifidy vahoaka hitana azy, fa na dia olon-tianao aza no hampitananao azy, raha tsy tiany kosa dia miala izy, fa izay mitana azy hiany no tianao indrindra.

- "Enfin, voici effectivement le maître de la terre", et ils ren- -26  
dirent grâces au Prince.

Et, deux jours plus tard, Andrianampoinimerina fit venir Ramiria -27  
(devin du Prince), et lui dit :

- "Faites donc pour moi un examen décisif concernant le Dieu qui est ar-  
rivé dans notre ville ; me sera-t-il à bien ou non ? Faut-il que je le  
garde ou ne le faut-il pas ?

Ramiria, devin du Prince, prit la parole pour dire : -28

- "O Andrianampoinimerina ! Cette nuit, je fus chevauché par ce Dieu  
dont vous parlez. Ce nouveau Dieu nouvellement arrivé est un Dieu saint  
qui vous sanctifiera. Et même si je ne tire pas les graines, je ne sau-  
rai vous annoncer une tromperie ; si un malheur menaçait, ce Dieu n'au-  
rait pu arriver jusqu'à moi, car la puissance des Douze Régnants et vo-  
tre puissance lui auraient fait obstacle. De ce fait, ayez confiance,  
Andrianampoinimerina, car c'est réellement un Dieu juste et il n'y a  
nulle tromperie.

Andrianampoinimerina se fia aux paroles de Ramiria ; et il ma- -29  
nifesta beaucoup d'amitié aux Sakalaves pour que ceux-ci lui annoncent  
les exigences (du Dieu) et ce qu'il convenait de faire pour lui.

Lorsqu'il eut convenablement manifesté son amitié aux Sakalaves -30  
pendant une semaine, ce ne fut qu'alors qu'Andrianampoinimerina leur  
demanda quelles étaient les exigences de divin Imanjaibola.

D'ailleurs les Sakalaves, quant à eux, ne cachèrent rien, mais v -31  
révélèrent bien ses exigences de la première à la dernière. Voici ce  
qu'ils en dirent :

- "Ce Divin Imanjaibola, Monsieur, est un Dieu qui choisit les -32  
Rois et qui choisit les gens qui le détiendront, car, même si vous  
aimez l'homme à la garde de qui vous voulez le confier, si lui, de son  
côté ne l'aime pas, il s'en va. Et c'est à celui qui peut le garder  
que vous devez accorder votre préférence."

- 33- Ary tamin'izay dia Raombalahy<sup>o</sup> amy ny Itsimahafotsy no nitana any Imanjaibola Andriamanitra.
- 34- Dia nandroso tsara ny fitiavan'ny Andriana ireo Sakalava ireo, ka samy nomeny lamba sy omby ary andevo hanompo azy izy rehetra : lamba sarika 5 avy ary lamba landihazo 1 avy, andevo 3 avy, omby 12 avy.
- 35- Ireo no zavatra nomena ireo Sakalava ireo, natao falimpò taniny. Dia nilaza ny<sup>o</sup> fombany Imanjaibola rehetra izy, sady nandoka azy hoe :
- 36- -"Ity, tompokolahy, dia Andriamanitra mahery indrindra ka raha manana Andriamanitra mahery hianao Andrianampoinimerina dia andeha hifokana ny heriny : fa izao Andriamanitra rehetra izao dia manoa (manaiiky) azy avokoa, fa ambonin'ny masina rehetra izy. Nefa tsy miady raha hanasoa anao Andrianampoinimerina, fa mahay mifanaraka tsara izy sy izay Andriamanitra hanasoa anao Mpanjaka ; fa raha misy Andriamani-  
tra manao hafahafa dia levoniny Imanjaibola Andriamanitra, fa izy no mpanimba izay hanao ratsy ary manampy hery izay hanao soa ; izany no maha Imanjaibola azy, mpitondra famindram-po sy fitiavana tanteraka ary mampisandratra ny olona izay tia azy. Isany anie tompoko, no anton'ity Imanjaibola Andriamanitra ity.
- 37- Ary izao no fadiny :
- 1 - Tsy homana voan-kena.
  - 2 - Tsy homan-tsifotra.
  - 3 - Tsy homan-tongolo raha mitahiry azy.
  - 4 - Tsy homana beroberoka.
  - 5 - Tsy homana osy.
  - 6 - Tsy mandro am-binanin-drano.
  - 7 - Tsy mitana mahazaka.
  - 8 - Tsy mandika basy.
  - 9 - Tsy mandika fanoto.



Et alors ce fut Raombalahy des Tsimahafotsy qui garda divin Imanjaibola. -33

Les manifestations de l'amitié du Prince à l'égard des Sakalaves augmentèrent, et à tous il donna des toges, des boeufs et des esclaves pour les servir : cinq toges en fibres de bananier à chacun, une toge en coton à chacun, trois esclaves à chacun, douze boeufs à chacun. -34

Voici les choses qu'on donna à ces Sakalaves ; cela leur fut donné en signe de satisfaction. Ils énumérèrent alors toutes les exigences d'Imanjaibola, tout en le vantant : -35

- "Celui-ci, Monsieur, est un Dieu des plus puissants, et si vous, Andrianampoinimerina, vous avez un Dieu puissant, organisons un pari sur leur force. En effet, tous les Dieux se soumettent à lui, car il est au-dessus de tous les saints. Toutefois il ne les combat pas s'il vous font du bien, à vous Andrianampoinimerina, car lui et les Dieux qui vous feront du bien à vous le Roi, savent bien s'entendre. Mais s'il y a un Dieu qui a une conduite douteuse, divin Imanjaibola le réduira en cendres, car il est celui qui détruit quiconque veut faire le mal, et celui qui augmente la force de quiconque veut faire le bien. C'est cela qui fait qu'il est Imanjaibola, celui qui apporte la compassion et l'amour parfait et qui élève les gens qui l'aiment. C'est bien cela, Monsieur, la raison d'être de ce divin Imanjaibola. -36

Et voici ses interdits :

- 1 - On ne mange pas de rognons.
  - 2 - On ne mange pas d'escargots.
  - 3 - On ne mange pas d'oignon, si on le garde.
  - 4 - On ne mange pas de laiteron.
  - 5 - On ne mange pas de chèvre.
  - 6 - On ne se baigne pas au confluent des rivières.
  - 7 - On ne brûle pas de corde.
  - 8 - On n'enjambe pas un fusil.
  - 9 - On n'enjambe pas un pilon.
- 37

- 10 - Tsy mitaina<sup>o</sup> vakin-pataka.
  - 11 - Tsy mihina-kena ratsy raha ho eo<sup>o</sup> amy ny Imanjaibola Andriamanitra.
  - 12 - Tsy mihina a tonon' avadika.
  - 13 - Tsy mihina-kanina maizina.
  - 14 - Tsy mihina a anamafaitra.
  - 15 - Tsy ialohana raha miady any an-tafika.
  - 16 - Tsy miditra an-paty ny mpitahiry azy.
  - 17 - Tsy mitafy lamba tohiloha ny mpitahiry azy.
  - 18 - Tsy avela ho fati-afon' ao<sup>o</sup> amy ny trano misy azy.
  - 19 - Ny ranony tsy azo androan' andevo.
  - 20 - Tsy mitahiry vary tsy ofa.
  - 21 - Tsy idiran-koririka ao an-trano misy azy.
  - 22 - Tsy itainana ombiaty ny trano misy azy.
  - 23 - Tsy idiran-berona ny trano misy azy.
  - 24 - Tsy monina<sup>o</sup> amy ny trano-tany ny mpitahiry azy.
  - 25 - Tsy mitahiry vilany bory ny mpitahiry azy.
  - 26 - Tsy atao trano avo avaratra<sup>ny</sup> /trano misy azy.
  - 27 - Tsy asiana rinana ny trano misy azy.
  - 28 - Tsy itenenenana hoe : naty, ny trano misy azy.
  - 29 - Tsy mipetraka<sup>o</sup> amy ny<sup>o</sup> sapanan-dalana ny mitahiry azy.
  - 30 - Tsy fafana alina ny trano misy azy.
  - 31 - Tsy sasana alina ny villa<sup>o</sup> ao an-trano misy azy.
  - 32 - Tsy mihinan-drongony ao an-trano misy azy.
  - 33 - Tsy hidiana ny trano misy azy.
  - 34 - Tsy ivoahana afo ny trano misy azy.
  - 35 - Tsy azo anozonan' olona ny trano misy azy.
- Ireo voalaza ireo no<sup>o</sup> fadiny Imanjaibola Andriamanitra, ka izay mandika ireo dia boka etc., ny voan-kena tsy azo hanina mandrakizay.

- 10 - On ne brûle pas de morceaux de fantaka.
  - 11 - On ne mange pas de viande de funérailles quand on va aller chez divin Imanjaibola.
  - 12 - On ne mange pas de grillades retournées.
  - 13 - On ne prend pas ses repas dans le noir.
  - 14 - On ne mange pas de brède martin (1).
  - 15 - On ne le précède pas quand il combat dans une expédition militaire.
  - 16 - Ses gardiens ne l'ont pas de visite lors des décès.
  - 17 - Ses gardiens ne s'habillent pas de toge recousue bord à bord (2).
  - 18 - On ne laisse <sup>pas</sup> mourir le feu dans la maison où il se trouve.
  - 19 - Dans son eau, les esclaves n'ont pas le droit de se baigner.
  - 20 - On ne conserve pas de riz qui n'est pas blanchi.
  - 21 - On ne rentre pas de gouet dans la maison où il se trouve.
  - 22 - On ne brûle pas de vernonie dans la maison où il se trouve.
  - 23 - On ne rentre pas de volailles dans la maison où il se trouve.
  - 24 - Ses gardiens n'habitent pas dans des maisons en terre.
  - 25 - Ses gardiens ne conservent pas de marmites sans anses.
  - 26 - On ne fait pas de raison élevée au nord de la maison où il se trouve.
  - 27 - On ne met <sup>pas</sup> d'étage à la maison dans laquelle il se trouve.
  - 28 - On ne prononce pas le mot "mort" dans la maison où il se trouve.
  - 29 - Ses gardiens ne s'installent pas à la croisée des chemins.
  - 30 - On ne balaie pas de nuit la maison où il se trouve.
  - 31 - On ne lave <sup>les assiettes</sup> pas/de nuit dans la maison où il se trouve.
  - 32 - On ne consomme pas le chanvre dans la maison où il se trouve.
  - 33 - On ne ferme pas à clef la maison où il se trouve.
  - 34 - On ne sort pas de feu de la maison où il se trouve.
  - 35 - On ne peut maudire personne dans la maison où il se trouve.
- Tels sont les interdits de divin Imanjaibola, et qui les transgresse, devient lépreux etc.. L'interdit des rognons est établi pour l'éternité.

---

1) Ou bien de brède amère.

2) Lamba tohiloha : l'on nomme ainsi une toge remise en état : quand le milieu en est usé, on la coupe et on recoud ensemble (tohy) les bords extérieurs (loha)

Sorona

Ary izao kosa no sorona fanao <sup>o</sup> any ny Imanjaibola Andriamanitra sy antony indrindra :

- 1 - Raha hihaona aminy dia manasina azy <sup>o</sup> any ny vola-tsivaky.
- 2 - Raha hanatona hivavaka aminy, dia mitondra tsihy hisatra iray vao-vao sy vola eja anambatry 3 hanasinana azy.
- 3 - Raha hiafana (mila ho sitraniny) aminy, dia tandremana tsara ny hena hoan'ny marary, fandrao andrahoana <sup>o</sup> any ny vilany efa nandrahoana hena-ratsy.
- 4 - Raha tonga ny fandroana, dia manome omby volavita sy omby volotakatra sady mirary (mandihy) ny vehivavy.
- 5 - Dia alaina ny fary manga raiki-bolololona sy ny akondro vokatra (<sup>o</sup> masakifotony) aterina ho fanomezam-boninahitra azy.
- 6 - Manatitra nasom-bola nivady sy voahangy nivady ho azy, fa izany no fanao ankasitrahany indrindra, ka izay mahafoy izany no mahazo zaza <sup>o</sup> any ny Imanjaibola Andriamanitra.
- 7 - Izay manatitra lamba tsivaki-vitrana koa no mahazo fitahiana aminy, hoan'ny mpitahiry azy io lamba io.
- 8 - Raha tafiditra ao <sup>o</sup> any ny trano nisy azy ny olona ka ilatsahan'ny molaly dia faly ka milelaka ny molaly sady miteny hoe :  
- "Ho mainti-molaly anie aho Andriamanitra Andriananahary :  
"Tahio andro aho, tahio alina aho,  
"Fa hianao Imanjaibola Andriamanitra no nahalava ny tongotro aman-tanako".
- 9 - Raha <sup>o</sup> hian-tafika dia mangataka <sup>o</sup> any ny Imanjaibola hoe : "Anao ny ady ry Imanjaibola ka reseo".
- 10 - Raha mikotroka ka nisy havandra na ranbon-danitra, dia miteny aminy hoe : "Anao ny saha ry Imanjaibola Andriamanitra dia mitsahatra sy tony anir'izay ny oran-dratsy.

### Les Sacrifices

Et voici par ailleurs, les sacrifices que l'on fait habituellement à divin Imanjaibola et ce pourquoi on les fait plus particulièrement :

-38

1 - Lorsqu'on lui rend visite, on lui fait l'offrande de la monnaie-entière.

2 - Lorsqu'on veut s'en approcher pour le prier, on apporte une natte d'écorce de souchet neuve et une somme de 4 sous pour lui faire offrande.

3 - Lorsqu'on vient lui demander une guérison, on prend bien garde à la viande destinée au malade, de peur qu'on ne la fasse cuire dans une marmite où l'on a déjà cuit de la viande de funérailles.

4 - Quand arrive la fête du Bain, on tue un boeuf volavita et un taureau couleur d'ombrette, pendant que les femmes le prient en dansant.

5 - Et l'on prend une belle canne à sucre qui a de jeunes pousses encore roulées en spirales et des bananes mûries sur pied que l'on porte pour lui faire honneur.

6 - On porte une paire d'anneaux d'argent et une paire de perles de corail, car c'est ce qu'il agrée le plus et quiconque lui en fait cadeau, obtient des enfants du divin Imanjaibola.

7 - De même, ceux qui offrent une toge tissée d'une seule pièce, obtiennent sa bénédiction ; cette toge échoit à ses gardiens.

8 - Si des gens sont entrés dans la maison où il se trouve et qu'il leur tombe dessus de la suie, ils sont heureux et lèchent la suie en disant "Fasse Andriamanitra Andriananahary que je sois noir de suie : bénis-moi le jour, bénis-moi la nuit, car c'est toi divin Imanjaibola qui fis pousser mes pieds et mes mains".

9 - Si on part à la guerre, on prie Imanjaibola en ces termes : "C'est à toi qu'appartient la guerre, ô Imanjaibola ; aussi est-ce à toi de vaincre".

10 - S'il tonne et qu'il y ait de la grêle ou une trombe, on lui dit : "C'est à toi qu'appartiennent les champs (1), ô divin Imanjaibola" ; et la mauvaise pluie cesse et s'apaise alors.

---

1) Saha : peut également signifier ici : eau, fleuve, rivière ; il est probable que le mot a pris le sens de champ à partir de la culture irriguée.

- 39- Izany no fomba fanao sorona <sup>o</sup> any ny Imanjaibola Andriamanitra, raha sorona f' havaratra, lohataona, ririnina, dia ireo 10 loha ireo no tononina, nody miantso ny ..... (1) hoe :
- 40- -"Tany ny : Ifanomena sy Imangilihily sy Inodengina sy Inafai-  
bahatra sy It' androlaza sy Imihina sy Rereosepirio sy Rehazilay sy  
Romasimbama sy Ikiboandrano sy Imangaingaina sy Inaronilasoa sy ny  
namany niara-tonga taniny etc.
- 41- " Koa na ny voatonona na ny tsy voatonona etc., dia hahasoa ha-  
hatsara anio Andriamanitra Andriananahary.
- 42- Rehefa voalaza toy izany avokoa ireo fombany Imanjaibola Andria-  
manitra, dia lasa nody ireo Sakalava, ka Raombalahy (tsimahafotsy) no  
nitàna any Imanjaibola Andriamanitra tao Ambohimanga.
- 43- Ary nony taty aoriana dia niady ny tsimahafotsy sy ny tsiniambo-  
holahy, fa samy te-ho tian'Andriana moa, ka nifanao andainy hifamely.
- 44- Voalohany dia nifamely diamanga, ka resy ny tsimahafotsy ; dia  
nifanao vikina ka resy hiany ny tsimahafotsy ; dia nifanisa indray  
ka vitsy ny tsimahafotsy.
- 45- Rehefa resy hatrany ny tsimahafotsy, dia izao kosa no fitsarana  
nataon'Andrianampoininerina azy : "Nampandoaviny ariary 1000 ny tsi-  
mahafotsy hoan'ny tsiniamboholahy dia sany hipetraka <sup>o</sup> any ny nitoerany  
avy izy roatonta.
- 46- Dia niteny ny tsimahafotsy hoe :  
- "Masi-mandidy hianao Andrianampoininerina.

---

1) Ces points de suspension existent dans le manuscrit.

C'est ainsi que l'on respecte les rites des sacrifices faits à divin Imanjaibola, s'il s'agit des sacrifices de la saison des orages, du printemps et de l'hiver. C'est à ces dix sortes de sacrifices que l'on fait appel, en même temps que l'on invoque les (la ou les) ..... en disant :

- "Vous nous avez été remis par : Ifanomena, Imangilihily, Incodengina, Imafaibahatra, Itiandrolaza, Imihina, Reosepirio, Rehazilay, Ramasinbana, Ikiboandraho, Imangaingaina, Imaromilasoà, etc. et tous leurs compagnons qui sont arrivés en même temps qu'eux. -40

" Et puisse aussi bien ceux qui ont été nommés que ceux qui n'ont pas été nommés ici, nous bénir, ô Andriamanitra Andriananahary". -41

Quand tous ces usages de divin Imanjaibola eurent ainsi été dits, les Sakalaves repartirent chez eux, et ce fut Raombalahy, un tsimahafotsy qui détint divin Imanjaibola à Anbohimanga. -42

Et, quelques temps plus tard, les Tsimahafotsy et les Tsimiamboholahy se querellèrent, car chaque parti prétendait être préféré du Prince, aussi firent-ils un tournoi où ils se combattirent. -43

D'abord, ils s'affrontèrent à la savate, et les Tsimahafotsy furent vaincus, ils s'affrontèrent au saut, et les Tsimahafotsy furent encore vaincus ; ils se comptèrent et les Tsimahafotsy furent les moins nombreux. -44

Quand les Tsimahafotsy eurent été vaincus en tous points, voici ce que fut alors le verdict que leur imposa Andrianampoinimerina : il fit verser par les Tsimahafotsy mille piastres aux Tsimiamboholahy, et chacun des deux partis devait rester à sa place. -45

Les Tsimahafotsy déclarèrent alors :  
- "Votre décision, Andrianampoinimerina, est sacrée. -46

47- Fa hoy kosa ny Tsiniamboholahy :

- "Taratitra aza marofy hianao Andrianampoinimerina : Marina ny didinao, nefa izay tsy tia vola aman-karena (1), fa na nany aza ny vola manan-pahala iana fa zavatra roa no angatahinay aminy :

1 - Imanjaibola Andriananitra ho tananay Tsiniamboholahy, efa-dray efa-dreny (dia no Zanaminovola, Zanatefena, Zana-dRabary, Zanak'Ilailava). Ireo no Itsiniamboholahy, efa-dray efa-dreny.

2 - Ny Tsiniamboholahy dia tsy lefitr'olona mandrakizay doria alaovalo.

48- Ireo zavatra roa ireo, tonpoko, no tadiavinay, ka raha tsy manai-ky izao izy dia avelao izahay hiady, ka izay mahery izahay dia anao Andrianampoinimerina, fa sany namory tany sy fanjakana ho anao izahay, ka avelao hisy samandriaka aminay Avaradrano.

49- Ary Andriampoinimerina moa Mpanjaka tsy mahafoty tapak'olona iray ho sinba na latsa-drà<sup>o</sup> any ny tany, dia hery, notsindrina Itsimahafotsy na dia zoki-olona, nihary any Imerina aza, vitsy ka nampan-deferina. Nefa kosa izao no nisahalàn'ny Mpanjaka azy :

- "Raha nitovy oninahitra, dia havanana Itsimahafotsy, fa raha eo<sup>o</sup> any ny Mpanjaka, dia havanana Itsiniamboholahy, efa-dray efa-dreny.

50- Dia nalaina tao<sup>o</sup> any ny Itsimahafotsy Imanjaibola Andriananitra mahery sy be voninahitra ka nomena ho tanan'ny Tsiniamboholahy ka tao Ibelanitra no mipetrahany.

---

1) Ms : aman-kavana. "Tsy tia vola aman-karena" peut signifier "ne pas vouloir de l'argent qui vient des parents". Ce qui nous a fait écarter cette leçon, c'est la suite du texte qui établit que ce n'est pas la provenance de l'argent qui gêne les Tsiniamboholahy.



Mais de leur côté les Tsimiamboholahy dirent :

-47

- "Longue vie et bonne santé à vous, Andrianampoinimerina, Votre décision est juste ; mais nous, nous n'aimons ni l'argent ni les richesses, car même si l'argent est doux (agréable), on le possède le temps de le dépenser. En effet, il y a deux choses que nous voulons obtenir d'eux :

1 - Que divin Imanjibola soit détenu par nous, les Tsimiamboholahy aux quatre pères et quatre mères (c'est-à-dire les Zanaminovola, les Zanatefana, les Zana Rabary et les Zanak'Ilailava) ; ce sont eux les Tsimiamboholahy aux quatre pères et quatre mères.

2 - Les Tsimiamboholahy ne seront jamais dans l'avenir (1) les adjoints de qui que ce soit.

Ce sont ces deux choses, Monsieur, que nous recherchons, et s'ils -48  
n'acceptent pas maintenant, laissez-nous combattre ; et celui de nous qui l'emportera sera à vous, Andrianampoinimerina ; car chacun de nous a rassemblé la terre et le royaume pour vous, aussi permettez que coule le sang chez nous dans l'Avaradrano".

Mais Andrianampoinimerina n'était pas Roi à supporter que l'on fit -49  
du mal ne serait-ce qu'à un seul homme ou que l'on en versât le sang sur la terre ; alors force lui fut de faire céder les Tsimahafotsy, même s'ils étaient les éoyens du peuple et qu'ils avaient rassemblé l'Emyrne ; comme ils étaient peu nombreux on en fit des seconds. Cependant voici l'arbitrage que leur rendit le Roi :

- "A rang égal pour les officiers, les Tsimahafotsy sont à droite ; mais en compagnie de Roi, les Tsimiamboholahy aux quatre pères et quatre mères sont à droite".

Et l'on retira divin Imanjaibola, le puissant et le très honoré, -50  
aux Tsimahafotsy et on le remit aux mains des Tsimiamboholahy ; et ce fut à Belanitra qu'il résida.

---

1) Mandrakizay doria alo valo ; littéralement : "jusqu'à ce que se soient passées sept générations et vous reprenez votre liberté à la huitième" ; en pratique, cela signifiait : définitivement.

- 51- Izany no nahatonga ny Tsiniamboholahy ho havanana indrindra, fa nitana any Inanjaibola Andriamanitra.
- 52- Nefa tsy dia ny Tsiniamboholahy manontolo no nitahirany any Inanjaibola Andriamanitra, fa izay nahatoky no nofidina hitana azy. Dia tao any ny Zanaka fona izay atao hoe Rainilaimanana no nitana azy ; nefa Tsiniamboholahy tsivakivolo no nifady azy, na lahy na vavy.
- 53- Io Rainilaimanana io dia lehilahy voafantina noho ny fahatsarampanahiny sy ny fahamarinany ka nahatandrina tsara ny didin'Inanjaibola Andriamanitra.
- 54- Iza no heriny Inanjaibola :  
" Raha hiantafika ka tonga eo any ny fahavalo dia jamba avokoa ny fahavalo rehetra fa ny mpiantafika no mahiratra ka raisin-tanana fotsiny ny fahavalo ; ka ny kely baiboina ho andevo, ary ny lehibe atao tetipaditra na toko-ivy, ho vavolombelon'ny herihy Inanjaibola Andriamanitra naharesena ny fahavalo rehetra.
- 55- Ary rehefa ela no nahavitany Inanjaibola Andriamanitra soa tamin'Andrianampoinimerina, dia nianboho Andrianampoinimerina ka natao hoe : Nihohoka ny tany an-danitra fa niakatra any an-danitra ilay Mpanjaka malaza nomen'Inanjaibola hery.
- 56- Dia Lehidama I no nanjaka nisolo an'Andrianampoinimerina, fanovan'ny 12 Manjaka.
- 57- Lehidama I dia nanaja any Inanjaibola Andriamanitra ka raha vao nanjaka izy, dia nanasina azy tany ny vola-tsivaky sy ny omby volavita

Voici comment il advint que les Tsiniamboholahy furent les plus à droite, car ils détenaient divin Inanjaibola. -51

Cependant ce ne furent pas tous les Tsiniamboholahy qui conservèrent divin Inanjaibola, car ce furent ceux qui inspiraient confiance que l'on choisit pour le détenir. Et ce fut parmi les Zanatefena celui qu'on appelait Rai ilainanana qui le détint, toutefois ce furent tous les Tsiniamboholahy hommes et femmes, sans exception, qui observèrent ses interdits. -52

Ce Rainilainanana était un homme qui fut choisi en raison de ses qualités de coeur et de sa droiture ; ainsi put-il bien conserver les lois de divin Inanjaibola. -53

Voici les pouvoirs d'Inanjaibola :  
- Lorsqu'il partait en expédition et que l'on arrivait en présence des ennemis tous ceux-ci devenaient aveugles, tandis que les guerriers conservaient une bonne vue et il n'y avait plus qu'à cueillir les ennemis. Les petits, on les réduisait en esclavage, et aux grands on faisait le tatouage d'exorcisme ou le toko-sivy (1) en témoignage de la puissance de divin Inanjaibola. Tel était le pouvoir de divin Inanjaibola qui permit de vaincre tous les ennemis. -54

Et lorsque pendant longtemps divin Inanjaibola eut pu faire du bien à Andrianampoininerina, celui-ci trépassa ; et à cette occasion, l'on dit que la terre et le ciel se prosternaient car le célèbre Monarque à qui Inanjaibola donna puissance, est monté au ciel. -55

Ce fut Lehidana I qui régna à la place d'Andrianampoininerina remplaçant les Douze-Régnants. -56

Lehidana I respecta divin Inanjaibola et alors qu'il allait recevoir le pouvoir, il lui fit l'offrande de la monnaie entière, du -57

---

1) Le sens de ce mot composé nous échappe encore ; il est possible que ce soit le nom de ce tatouage.

sy ny onby malaza sy ny onby volo-takatra ka nanao izany <sup>o</sup>amy ny fifaliana sy fanajana lehibe ka nilaza hoe :

- "Tsy kamboty aho fa manana anao, ry Imanjaibola Andriamanitrao ! Sambatra aho ry Ambanilanitra, fa manana anareo, ka Andrianampoininerina tsy naty fa nikatra any an-danitra, ka ny sainy sy ny fanahiny miaramitoetra aniko ka mahita ny fonareo Ambanilanitra, ka izay manao ratsy dia anirahany ny Imanjaibola ka jamba ny masonry, boka ny tenany, harenina ny sofiny, ho faty ny ilany. Izany no vavolombelona ny fandikany ny lalàna sy ny <sup>o</sup>didiny Imanjaibola Andriamanitra izay herin'ny 12 Manjaka.

58- Dia velona amin'izay ny hobin'ny vahoaka.

59- Rehefa vita ny hoby, dia mibitaka amin'izay ny Ambanilanitra ka sany nipoakelika no manenja-tsalaka ; ka nitavana sy nanome toky any Lehidana I hoe :

- "An'Ialahy ry Lehidana I ny tany sy ny fanjakana, fa Ialahy no name-trahan'ny 12 Manjaka azy nahafizana Andrianampoininerina, <sup>o</sup>tsara-tsio-dranony Imanjaibola Andriamanitra. Avaradrano no zoki-olona nitsangana nanome toky voalohany, dia Ivakinisaisaony (1) etc., dia nitsangana arak' izany isan-tokony Inerina enin-toko.

60- Ary na aiza na iza tafika nentiny Lehidana I dia nandeha hiaro ny Miaranila koa Imanjaibola. Ny <sup>o</sup>Miaranilany Lehidana I dia natao hoe : "Miaranila rosarosa, na foloalin-dahy rosarosa". Ny anton'izany anarana izany, satria tsy iba <sup>o</sup>~~mitapaha~~-bolo fa natao rosarosa (lava-velo, mirandrana) ny volony.

---

1) Ms : Ivakinifisaony

boeuf volavita, du boeuf malaza et du boeuf couleur d'ombrette ; et il fit cela dans la joie et <sup>avec</sup> de grandes marques de respect, disant :

- "Je ne suis pas orphelin, vous possédant, ô divin Imanjaibola ! Vous ayant, ô Ambanilanitra, je suis heureux, Andrianampoinimerina n'est pas mort mais il est monté au ciel ; sa pensée et son esprit sont restés avec moi et voient votre coeur à vous Ambanilanitra ; à qui fera le mal, il enverra Imanjaibola, et ses yeux seront aveuglés, son corps lépreux, ses oreilles sourdes, la moitié de lui-même mourra (1). Cela sera la preuve qu'il aura transgressé les lois et décisions de divin Imanjaibola, qui est la force des Douze Régnants".

Alors retentirent les acclamations du peuple.

-58

Les acclamations finies, les Ambanilanitra bondirent de joie, chacun se battant les flancs des coudes et resserrant sa ceinture ; et ils dansèrent et donnèrent à Lehidama I cette assurance :

-59

- "C'est à Toi, ô Lehidama I, qu'appartiennent la terre et le royaume, car c'est à Toi que les Douze Régnants les ont confiés pour toi qu'Andrianampoinimerina les a abandonnés avec la bénédiction de divin Imanjaibola. Ce furent les Avaradrano qui, étant les aînés du peuple, se levèrent les premiers pour donner cette assurance, puis ce furent les Vakinisisaony, etc. Chacune des six provinces de l'Emyrne se leva de même."

Et quel que fût le lieu où le peuple vers lequel Lehidama conduisait l'armée, Imanjaibola y allait aussi pour protéger les Militaires. Les Militaires de Lehidama I, on les appela : "Militaires aux longues tresses" ou "les dix mille hommes aux longues tresses". La raison de ce nom réside en ceci qu'ils ne se coupaient pas les cheveux, mais qu'ils en faisaient de longues tresses.

-60

---

1) C'est-à-dire : sera paralysée.

- 61- Sahy ady sy natanjaka tokoa ireo rosarosa, Miaranila ny Lehidana I ireo ka izay vohitra niakarany ho tafihina dia afaka avokoa, fa fady azy izay mba hisalasalana na hiherika an'ady na hiverina an-dàlana, fa tsara mpiaro fa manana Andriamanitra hitan'ny naso.
- 62- Rehefa lasa ny mpiantafika dia nirary ny vehivavy rehetra, ka manao hoe :
- " Tsy mba miady re, Lehidana I, fa mpandresy fotsiny !
  - " Ny andevo tsy hirahina re hirahina hiany !
  - " Ny onby tsy noherena re ho terena hiany !
  - " Harovan'avaotra,
  - " Tsy haratra ny an-tànan-tena,
  - " Tsy haratra ny an-tanan'olona.
  - " Tsara handroso re, raniaranila, ka tsara niverina,
  - " Fa manana any manjaibola ho mpiaro.
- 63- Ireo "rary" (hira) ireo, dia averimberina ho tsio-dranon'ny mpandeha ka atao in-telo isan-andro dia <sup>o</sup>any ny maraina sy mitsidik'andro ary hariva.
- 64- Ireo vehivavy vadin'ny Miaranila nandeha nanafika ireo, dia sany manao <sup>o</sup>kifehy mainty eo ambozony.
- 65- Misy hevitra io <sup>o</sup>kifehy mainty io, dia famantarana fa lasa nanafika ny vadiny ka voafehy <sup>o</sup>any ny fieretana izy mba tsy ho afaka handeha na hijanjajanga amin'olona ambara-pihavin'ny vadiny any an-tafika,

Ces hommes aux longues tresses, Militaires de Lehidama I, n'avaient pas peur de combattre et étaient vraiment vigoureux, et tout village perché qu'ils escaladaient pour le prendre, était pris, car il leur était comme interdit d'hésiter, de se détourner du combat ou de rebrousser chemin. Ils avaient en effet un bon protecteur, car il possédait un Dieu visible. -61

Quand les guerriers étaient partis, toutes les femmes priaient et disaient : -62

- " Il ne combat pas, Lehidama I, mais il est simplement vainqueur !
- " Ils ne s'en vont pas les mains vides, les illustres Militaires, mais ils font du butin !
- " Les esclaves que l'on n'a pas encore envoyés, on les enverra quand même !
- " Les vaches que l'on n'a pas encore traites, on les traitera quand même !
- " Puissent-ils être protégés de l'avaotra,
- " Puissent-ils ne pas être blessés par ce qu'ils ont dans leurs propres mains,
- " Puissent-ils ne pas être blessés par ce qui est dans la main d'autrui.
- " Portez-vous bien à l'aller, illustres Militaires et portez-vous bien au retour.
- " Puisque vous avez Imanjaibola pour protecteur?

Ces prières chantées, on les répétait pour la bénédiction de ceux qui étaient partis ; et on les faisait trois fois par jour : le matin, en début d'après-midi et le soir. -63

Les femmes qui étaient mariées aux Militaires partis en guerre mettaient toutes une cordelette noire à leur cou. -64

Cette cordelette noire avait un sens : c'était le signe par lequel on savait que leur mari était parti en expédition, et qu'elles étaient tenues d'être chastes. Ainsi, elles ne pouvaient ni courir ni garçonner, jusqu'à ce que leur mari soit revenu d'expédition. Par suite, si malgré cela un homme était pris en faute, ayant pris la femme d'un guerrier en -65

nefa raha misy hita manao izany hiany ka naka io vehivavy vadin'ny mpiantafika io, dia tsy atao vitan-bola na fifonana fa enjehina sy vonoina ho faty nihitsy.

66- Koa raha vao mahatazana ny vehivavy toy izany ny lehilahy, dia lasa mandositra azy, fa tsy sahy manatona azy akory. Izany koa no isan'ny soa vitan'Imanjaibola Andriamanitra, ka nahafaly ny Miaranila sy nahabe fo azy, fa tsy niroa-fo tao an-pandehanana intsony izy, fa tsy nisy afa tsy n'handresy ny fahavalo no kendrony.

67- Rehefa nodi Lehidama I sy ny Miaranila sy ny Ambaniandro fa avy nandresy, dia faly avokoa na ny avy nandeha tany an-tafika na ny nijanona taty antanana, fa Lehidama I no Andrian-tokana<sup>o</sup> any ny tany fa resy ny fahavalo ka azo ny fanjakana.

68- Tsy maty fo aman'aina ny tany an-tafika, sady nandresy fa tsy no resena fa nanana any Imanjaibola Andriamanitra hita-naso ho herin'ady.

69- Dia avy nihoatra hanasina any Imanjaibola Andriamanitra amin'izay ny Ambanilanitra, na ny avy nanafika na ny taty an-tanana na Lehidama I fa sany faly. Ary na aiza na aiza tafika nalehany Lehidama I, dia tsy maintsy entina ary koa Imanjaibola Andriamanitra, ka na manao ahoana fahamaroan'ny fahavalo dia tsy maintsy resy fa Imanjaibola no<sup>o</sup> herin'adiny Lehidama I.

70- Noho ny sea<sup>o</sup> vitany Imanjaibola Andriamanitra dia nahavaly soa azy kosa Lehidama ka manasina sy nanone omby 700 ho vonoina hatao lanonana ho azy isany ny avy nandresy.

71- Aoka izany ny hafalian'ny Tsiniamboholahy, fa sady mahary no mahazo to ; fa ny Andriamanitra notanany, ny voninahitra lovan-jafiafy sy azy



campagne cela ne pouvait se régler ni par l'argent ni par le repentir ; on le pourchassait et on le battait jusqu'à ce que mort s'ensuive.

Aussi, dès que les hommes apercevaient de telles fermes, ils les fuyaient et n'osaient même pas s'en approcher. Ceci aussi est au nombre des bienfaits de divin Inanjaibola, qui satisfait les Militaires et qui accrut leur courage, car pendant qu'ils étaient partis, leur coeur n'était plus partagé, n'ayant plus d'autre sujet de préoccupation que de vaincre l'ennemi. -66

Lorsque Lehidama I, les Militaires et les Ambaniandro revenaient victorieux, tous étaient heureux que ce soit ceux qui revenaient de guerre ou ceux qui étaient restés au pays parce que Lehidama I devenait le seul Monarque de la terre, que les ennemis avaient été vaincus et que l'on avait obtenu le pouvoir. -67

Non seulement ceux qui étaient à la guerre ne perdirent ni le courage ni la vie, mais de plus ils ont vaincu mais ne furent pas vaincus, car ils avaient Inanjaibola, le dieu visible pour force des armées. -68

Les Anbanilanitra, aussi bien ceux qui revenaient de guerre que ceux qui étaient restés chez eux et que Lehidama I, tous allèrent en foule faire offrande à divin Inanjaibola, car tous étaient heureux. Et quel que fût le lieu où Lehidama se rendait en campagne, il fallait que l'on y emportât aussi divin Inanjaibola, et quel que fût le nombre des ennemis, ils étaient automatiquement vaincus, car Inanjaibola était la puissance guerrière de Lehidama I. -69

Pour ce que divin Inanjaibola avait fait de bien, Lehidama de son côté lui rendit le bien : il fit offrande et donna sept cents boeufs à immoler pour lui faire fête chaque fois qu'il revenait victorieux. -70

La joie des Tsimi mboholahy en fut comble, car ils étaient tout à la fois puissants et reconnus : en effet, le Dieu, ils le tenaient, quant à l'honneur reçu, il rejaillira jusque sur leurs arrière-petits-enfants -71

mandrakizay. Izany no <sup>o</sup>teniny Lehidama I napetrany <sup>o</sup>any ny Tsimianboholahy sy <sup>o</sup>didiry Imanjaibola Andriamanitra : Ny <sup>o</sup>karazany Lehidama I no manjaka, ary ny <sup>o</sup>karazany Tsimianboholahy no mandidy mandrakizay.

72- Izany no soa <sup>o</sup>vitany Lehidama I sy Imanjaibola Andriamanitra <sup>o</sup>tany ny Tsimianboholahy ka amarak'ankehitriny dia tsy <sup>o</sup>nihinan-boa-kena ny tsimianboholahy.

73- Ary tato aoriana dia niamboho Lehidama I, fa Inavo no natao hoe : Ranavalona I (na Rabodonandrianampoinimerina) no nisolo ny 12 Manjaka.

74- Ranavalona I dia Mpanjaka tia any Imanjaibola Andriamanitra tokoa.

75- Raha vao hanjaka izy, dia nampaka any Imanjaibola Andriamanitra, ka nanasina azy sady niteny hoe :

- "Tsy Mpanjaka noana aho, raha tsy hianao ry Imanjaibola Andriamanitra no nifidy ahy ho Mpanjaka, ka avy manasina anao aho, fa hianao no Andriamanitra herin'ny razako ka heriko koa hiaro ity nosy ity sy haha Mpanjaka tokana ahy.

76- Dia nanome onby volavita sy onby volo-takatra sy onby nalaza ary onby 15 hatao laonana ho azy ny Mpanjaka.

77- Ary nony tato aoriana dia be ny olona niodina <sup>o</sup>tany ny vazan-tany efatra tao Lalana indro... sy Ikongo, Ivohibe, Isaonjo, Androy, Imanavy, Anosy atsino, Ikcigory, Antanandava, Ihobakobaka, Imanaravody, Itolay, Inorona, Inahamanana, Ivangaindrano, Iharana, Itolay.

78- Ireo rehetra ireo no niodina taty atsimo, ka nasian'ny Miaramila nentiny Imanjaibola Andriamanitra ka resy avokoa. Ary ny nanany tany atsino koa : Inadinena maty tany Itrongay na Inena <sup>o</sup>antsinanina.

et il était leur pour l'éternité. Telles furent les paroles que Lehidama I confia aux Tsimiamboholahy et telles les décisions de divin Inanjaibola : "Ce sont les descendants de Lehidama I qui règnent, et ce sont les descendants des Tsimiamboholahy qui décident pour l'éternité".

C'est en cela que résident les bienfaits de Lehidama et de divin Inanjaibola à l'égard des Tsimiamboholahy si bien<sup>que,</sup> jusqu'à ce jour, les Tsimiamboholahy ne mangent pas de rognons. -72

Et par la suite, Lehidama I trépassa et ce fut Inavo, que l'on appela Ranavalona I (ou Rabodonandrianampoinimerina) qui prit la place des Douze Régnants. -73

Ranavalona I fit une Reine qui aima vraiment divin Inanjaibola. -74

Alors qu'elle allait recevoir le pouvoir, elle fit chercher divin Inanjaibola et lui fit offrande tout en lui disant : -75

- "Je ne serais pas Reine si ce n'était vous qui m'aviez choisie pour être Reine. Aussi je viens vous faire offrande, car c'est vous le Dieu qui ayant été la force de mes ancêtres, est ma force et qui de ce fait protégera cette île et qui fera en sorte que j'en sois l'unique Souveraine.

La Reine donna un boeuf volavita, un boeuf couleur d'ombrette, un boeuf malaza et quinze autres bocufs pour lui faire une fête. -76

Et, peu après, beaucoup de gens se rebellèrent aux quatre points cardinaux : A Ialananindro, Ikongo, Ivohibe, Isaonjo, Androy, Inanavy, Anosy-Sud, Ikongory, Antanandava, Ihobakobaka, Inananaravody, Itolay, Imorona, Ina<sup>l</sup>manina, Ivangaindrano, Iharana, Itolay. -77

Ce sont tous ceux-là qui se rebellèrent dans le sud ; on leur envoya les Militaires qui emportèrent divin Inanjaibola, et tous furent vaincus. Et il en est de même pour ses (1) compagnons qui étaient dans le sud : Inanirimena mourut à Itrongay, ou Inena de l'Est. -78

---

1) ou "leurs". Quant à Inanirimena, s'agit-il d'un compagnon des rebelles ? ou d'un palladium ennemi ?

- 79- Ary ny tao andrefana indray no nitsanga-kofahavalo dia Imahatin-dry °mpanjakany Ibaraby ao °andrefany Ambinaniroa, Itsitohery tao Inan-drizavona, Rahaangy tao Itsiendisoa, Ibenihitsiny tao Inanodoly, Inan-pandriarivo tao Andakabe, Ivinjato tao Betsiriry, Inanjakarivahoaka tao Ambongo, Inanarivo tao Inenabe sy ny namany etc.
- 80- Ireo no ahavalo niodina tao andrefana.
- 81- Ary ny tao avaratra kosa : Imangailaolao tao Antonboka, Imaranidy tao Imajanga, Imampoly tao Isodina, Inakarivo tao Iharana avaratra, Inan-jainanana tao Iaroatsetra, Inampandriavý tao Antanandava sy ny namany etc.
- 82- Ary ny tao °antsinanina kosa dia tsy nba nisy niady fa nanaiky fo-tsiny, dia ny hatrao Inananoro izany ka hatrao Itoanasina no nankatý Antananarivo. Fa afa-tsy izay dia niady avokoa ireo voatonona rehetra ireo ka resin'ny °heriny Inanjaibola Andriamanitra ka potipotika toy ny voanana, koa risy ra be nandriaka tany °antsisi-tany, fa ny vady anan-janany kosa sy ny fananany rehetra dia nobaboin'ny Miaranila avokoa.
- 83- Ary rehefa nitodi-doha ny tafika rehetra ka tonga taty Antananarivo, dia maty Rainilainanana (1) ka ny Rainilainanana tao Ibelanitra indray no nisolo azy nandehy ny Andriamanitra fa Rainitavy sy Ranaivo sy ny namany no niara-nandehy ny Andriamanitra tao Ibelanitra.
- 84- Ny fifalian sy ny voninahitra izay nataon-dRanavalona I °tany ny Inanjaibola raha tonga avy any an-tafika tanin'izay dia lehibe tokoa, fa nifaly sy nandehy ny Lakaoly sy ny tandapa. Ary °isan-baza-tany koa

---

1) Ms : Rainilainanana

Puis ce fut à ceux de l'ouest de se dresser à leur tour en ennemis, Il y eut Imahatindry, roi d'Ibaraby à l'ouest d'Ambinaniroa, Itsitohery à Imandrizavona, Raihangy à Itsiendisoa, Ibenihitsiny à Inanodoly, Imanpandriarivo à Andakabe, Ivinjato à Betsiriry, Imanjakarivahoaka à Ambongo, Imandrarivo en Menabe et leurs compagnons etc.. -79

Ce sont eux les ennemis qui se rebellèrent dans l'ouest. -80

Et quant à ceux du nord, ce furent Imangailaolao à Antomboka, Imaranidy à Majunga, Inampoly à Isodina, Imakarivo à Iharana-nord, Imanjainanana à Maro antsetra, Inampandrivy à Tanandava et leurs compagnons etc.. -81

Mais parmi ceux de l'est, aucun ne combattit, car tous se soumi- rent simplement, depuis (ceux de) Mananoro et (ceux de) Tamatave jus- qu'à Tananarive. Mais excepté ceux-ci, tous ceux qui ont été nommés combattirent ; ils furent vaincus par la puissance de divin Imanjaibola et furent écrasés comme des graines de morelle. Aussi y eut-il des flots de sang qui coulèrent aux marches du pays ; mais leurs femmes, leurs enfants et leurs biens furent tous le butin des Militaires. -82

Et quand toutes les armées s'en retournèrent et arrivèrent à Tananarive, Rainilainana mourut, et ce furent les Rainilainana de Belanitra qui, à leur tour, le remplacèrent pour garder le Dieu puisque ce furent Rainitavy, Ranaivo et leurs compagnons qui, ensemble eurent la garde du Dieu à Belanitra. -83

Les réjouissances que Ranavalona organisait pour Imanjaibola et les honneurs qu'elle lui témoignait, quand il revenait de guerre à cette époque, étaient vraiment importants, car les Lakaoly (1) et les gens du palais se réjouissaient et dansaient. Et à chaque point -84

---

1) On désigne par Lakaoly ou Lakaolina, les dames qui avaient fréquenté l'école du palais sous Radama I et dont beaucoup faisaient office de dames de compagnie de la Reine sous Ranavalona Ière.

nomena taratasy hifaly avokoa isan-bohitra ka Ratsimihety, vadin-dRai-  
nimonta 12 Voninahitra Dekan'ny Prime Minister no nifaly any Imanjaibola  
Andriananitra tao Fianarantsoa, fa isan'ny nitahiry any Imanjaibola koa  
Raininonta 12 Voninahitra Dekan'ny Prime Minister.

85- Tsara koa ny nataon'ny Andriana<sup>o</sup> tany ny faty voalaza teo, fa no-  
meny onby 3, lambanena 2, Mozika dizeniny 2, basy 200 vava. Ho fahatsia-  
rovana ny soa nataony no nanomezan'ny Andriana ireo.

86- Dia niamboho Rabodonandrianampoinimerina rehefa<sup>o</sup> nahavitany Iman-  
jaibola soa, ka Ikoseheno no natao hoe : Lehidama II, nisolo ny 12 Man-  
jaka sy Ranavalona I.

87- Lehidama I dia Mpanjaka nitompoteny fantatra sy nanao soan-pò ka  
tsy nba naka any Imanjaibola Andriananitra hitsio-drano azy akory izy,  
raha vao hanjaka, ka tsy naharitra fa nitondra tapany. Dia nataon'ny  
olona hoe :

- "Nanaraka ny olon-tiany izy".

88- Ary dia Rabodozanakandriana no natao hoe : Rasoherinanjaka, Mpan-  
jaka nisolo azy

89- Rasoherina dia tsy nanova izay nataon'ny 12 Manjaka, fa nanaraka  
ny<sup>o</sup> nataony izy nianaka (Ranavalona I sy Lehidama I) dia nanjaka<sup>o</sup> tany  
ny fiadànana, fa nangina tsy nisy ny tabataba rehetra, na teto Antana-  
narivo ka hatrany Inandridrano etc.

90- Dia nankany Andevoranto Rasoherina nitsangatsangana tany, ary nony  
niverina hody izy ka tonga teo Amboditsiry, dia velona ny tabataba teo  
Antananarivo, fa nanangana Andriana, nefa najanony ny<sup>o</sup> heriny Imanjaibola  
Andriananitra izany tabataba izany ka foana, ka nohelohina ny mpikomy,  
dia Rasata ilay natsangany ho Andriana sy ny nanangana azy.

cardinal, on envoyait des missives pour que chaque village se réjouisse. Aussi ce fut Ratsimihety, femme de Rainimonta 12 Honneurs, Aide de Camp du Premier Ministre, qui fêta divin Inanjaibola à Fianarantsoa, car Rainimonta, 12 Honneurs, Aide de Camp du Premier Ministre, était aussi du nombre de ceux qui gardaient Inanjaibola.

Ce fut bien aussi ce que fit la Reine lors du décès dont on a parlé plus haut, car elle donna trois boeufs, deux linceuls de soie rouge, une vingtaine de Musiciens et deux cents fusils. C'était en souvenir du bien qu'il avait fait que la Reine fit ces dons. -85

Rabodonandriam-poinimerina trépassa quand Inanjaibola l'eut fait profiter de ses bienfaits, et ce fut Ikotoseheno que l'on appela Lehidama II qui prit la place des Douze Régnants et de Ranavalona I. -86

Lehidama II était un Roi qui était obstiné et qui suivait son bon plaisir ; aussi ne fit-il même pas chercher divin Inanjaibola pour le bénir lorsqu'il allait recevoir le pouvoir ; de ce fait, il ne dura pas et ne gouverna qu'à moitié. Les gens dirent :  
- "Il a suivi les gens qu'il aimait". -87

Et c'est Rabofozanakandriana que l'on appela Rasoherinanjaka, en tant que Reine qui prit sa succession. -88

Rasoherina ne changea rien à ce qu'avaient fait les Douze Régnants, mais elle suivit ce qu'avaient fait Ranavalona I et Lehidama I ; aussi régna-t-elle dans la paix car tout fut calme, et il n'y eut aucun trouble, aussi bien à Tananarive que jusque dans le Mandridrano etc. -89

Rasoherina alla à Andevoranto pour s'y promener et quand elle prit le chemin du retour, et qu'elle arriva à Amboditsiry, des troubles éclatèrent à Tananarive, on y proclama un Roi, toutefois la puissance de divin Inanjaibola arrêta ces troubles et y mit fin. L'on condamna les rebelles, c'est-à-dire Rasata, celui qu'ils avaient proclamé Roi, et ceux qui l'avaient proclamé. -90

- 91- Rehefa e sa, dia nianboho Rasoharina ka Ramona izay natao hoe, Ranavalona II no nanjaka no fanovan'ny 12 Manjaka, ka nanjaka nisolo an-dRasoharina.
- 92- Raha vao nanjaka Ranavalona II, dia nba naka any Imanjaibola hitsiodrano azy hiary ; nefa tsy tratra tao intsony Imanjaibola fa lasa nandeha nitsan, atsangana, hono.
- 93- Ary nony teto aoriana, dia niteny Ranavalona II, hoe :  
- "Ankiniko ania Andriamanitra ny fanjakako, ka ho dorako avokoa ny sam-py rehetra".
- 94- Dia nirahira handoro any Imanjaibola Rainitomponiera 15 Voninahitra, Dekan'ny Pajne Minister, nefa tsy tratra teo intsony Imanjaibola fa ny tandroka ny ny vorongony no sisa nodoroina teo ; dia natao hoe :  
May Imanjaibola Izany no niamparany.
- 95- Dia nanasa Andriana Itsiniamboholahy, mpitahiry azy, ka lasa nody ny irak'Andriana milaza <sup>o</sup>tany ny Manjaka fa may Imanjaibola.
- 96- Imanjaibola dia Andriamanitra mananbatana hita-maso toy ny olona, nefa misy fahazavana nanirapiratra toy ny tana-masoandro manodidina azy nampiseho ny voni ahiny, sady manana elatra toy ny anjely izy.
- 97- Izao no <sup>o</sup>sakiny Imanjaibola Andriamanitra izay notehirizina tao Ibelanitra <sup>o</sup>tany ny andron-dRasoherimanjaka :

.....





Longtemps après, Rasoharina trépassa et ce fut Ramoma que l'on -91  
appela Ravavalona II qui régna et prit la place des Douze Régnants,  
donc qui régna à la place de Rasoharina.

Lorsque Ranavalona II allait recevoir le pouvoir, elle fit pren- -92  
dre quand même Inarjaibola pour la bénir, mais on ne trouva pas Inan-  
jaibola chez lui car il était parti se promener, paraît-il.

Et, par la suite, Ranavalona II déclara : -93  
- "Je confie à Dieu mon royaume, aussi vais-je brûler tous les palla-  
dium".

Et l'on dépêcha Rainitomponiera, 15 Honneurs, Aide Camp du Pre- -94  
mier Ministre pour brûler Inanjaibola ; mais Inanjaibola n'était pas  
là, et on ne trouva plus que la corne et son attirail à brûler ; et  
l'on a dit : Inanjaibola est brûlé - Telle fut sa fin. (1)

Les Tsimiariboholahy qui le gardaient, firent offrande à la Reine; -95  
et les émissaires royaux rentrèrent dire à la Reine qu'Inanjaibola  
avait été brûlé.

Inanjaibola était un Dieu qui possédait un corps aussi visible -96  
que celui des hommes, mais il y avait une lumière aussi étincelante que  
les rayons solaires qui l'entourait et qui rendait sa dignité manifeste;  
de plus il avait des ailes comme les anges.

Voici l'image de divin Inanjaibola que l'on conservait à Belanitra -97  
au temps de Rasoharina jaka.

.....  
-----

(1) Si nous lisons nianparàny, comme nous y invite la lecture de l'avant-dernier  
paragraphe de l'Histoire de Ratsisinba, la forme normale serait niafaràny.  
S'agit-il d'une simple nasalisation emphatique ? Ou bien d'une forme fré-  
quente autrefois et aujourd'hui désuète ? Si nous lisons nianparàny, ce  
mot aurait àmpatra pour racine, et, dans ce cas, la phrase signifierait :  
"C'est ainsi qu'il manifesta toute sa volonté".